

BEDIENUNGSANLEITUNG
 USER'S MANUAL MODE D'EMPLOI
 MANUAL DEL USUARIO
 MANUALE DI ISTRUZIONI
 GEBRUIKSAANWIJZING

JA 11
 JENADVANCE

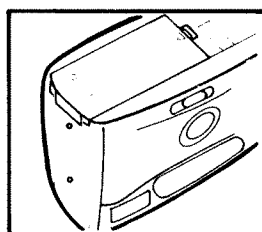
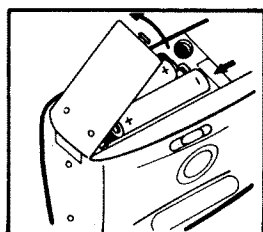
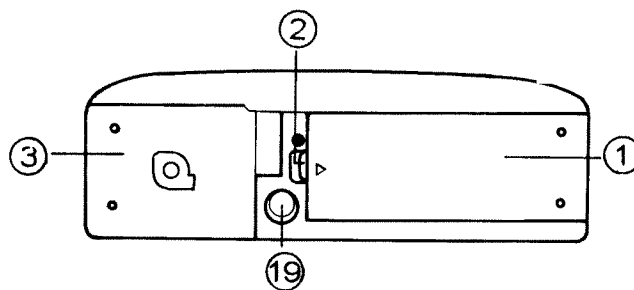
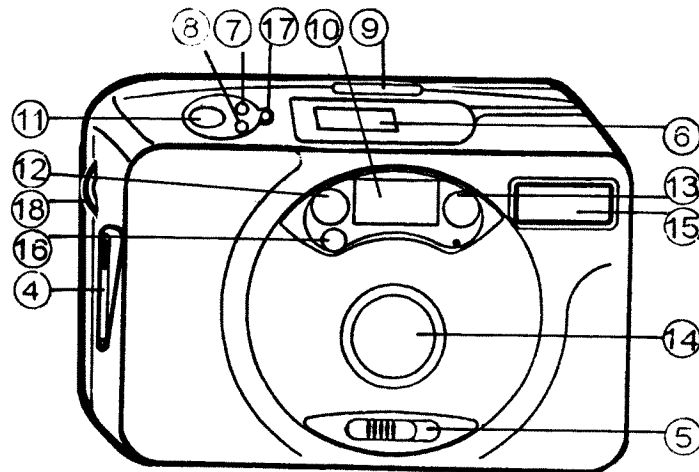
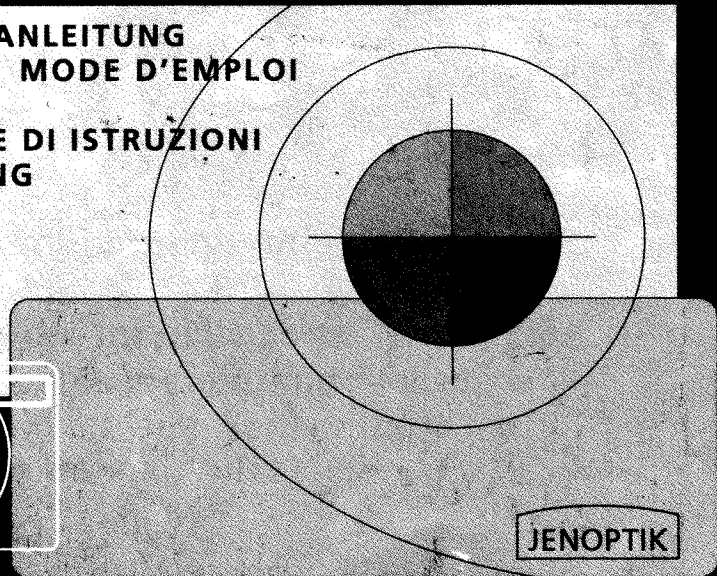


Fig. 1

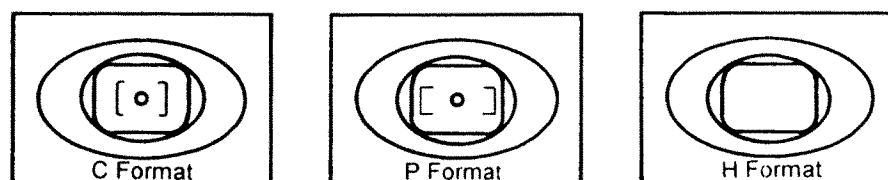
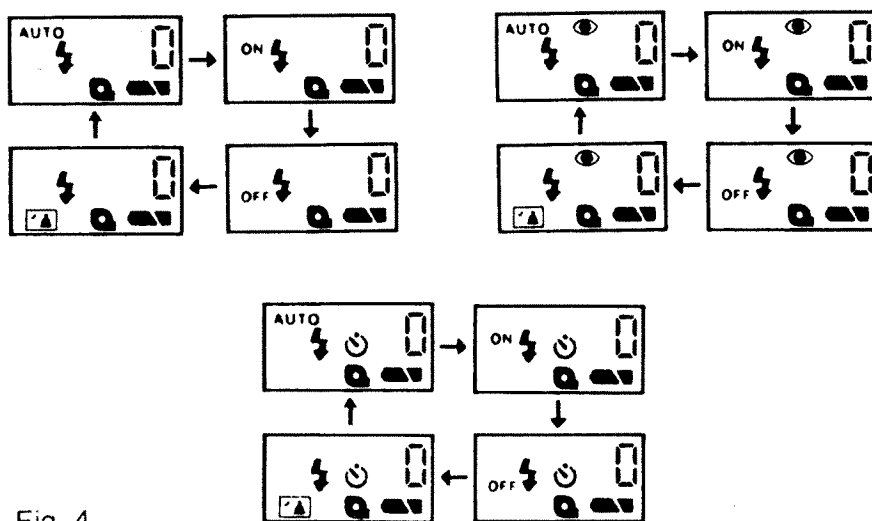
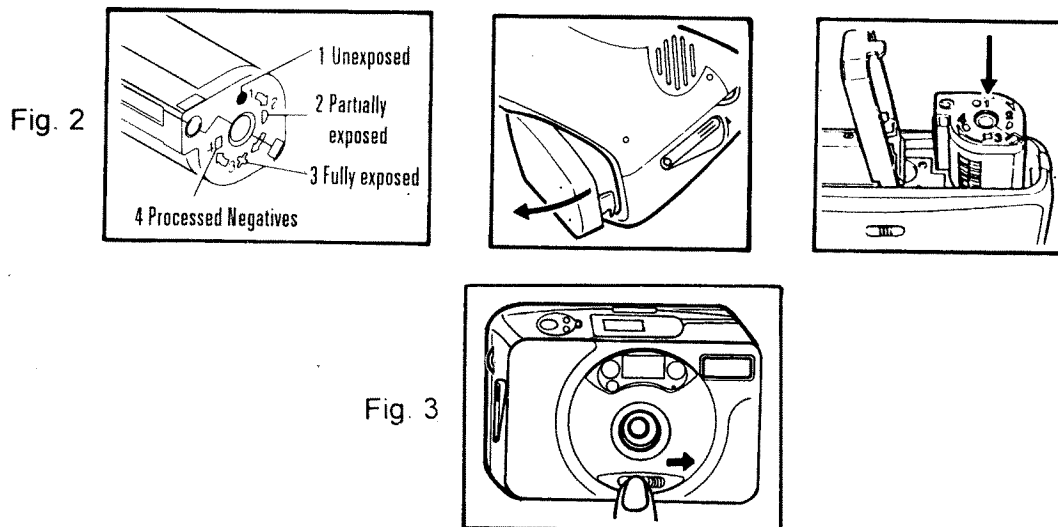
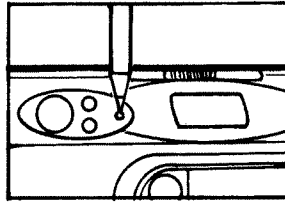


Fig. 5

Fig. 6



BEZEICHNUNG DER TEILE

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. Batteriedeckel | 11. Auslöser |
| 2. Batteriedeckelverriegelung | 12. AF-Sender |
| 3. Filmkammerdeckel | 13. AF-Empfänger |
| 4. Filmkammerverriegelung | 14. Objektiv |
| 5. Ein-/Aus-Schalter | 15. Blitzlicht |
| 6. LCD-Anzeige | 16. Anti-Rote-Augen/Selbstausröser |
| 7. Blitzlicht Mode-Knopf | LED Lampe |
| 8. Mode-Knopf | 17. Knopf-vorzeitige Ruckspulung |
| 9. Bildformatwahlschieber | 18. Öse-Handschlaufe |
| 10. Sucherfenster | 19. Stativgewinde |

1

TECHNISCHE DATEN

Filmtyp: APS- (Advanced Photo System) Patrone

Aufnahmeformat: 16,7 x 30,2 mm

Bildformat: Klassik (C), Gruppe (H), Panorama (P), umschaltbar

Objektiv: 24 mm F5,6, 3-Elemente

Sucher: Leuchtrahmensucher mit C/H/P Formatanzeige, 0.55 x Sucherformat

Scharfeinstellung: Infrarot-aktiviertes 2-Stufen Autofocussystem

Schärfereich: 1,2 m bis unendlich

Verschlussgeschwindigkeit: elektronischer 2-Stufenverschluss, 1/125 Sek bei Tageslicht und 1/60 Sek. bei Blitzlicht

Filmempfindlichkeitseinstellung: ISO 100, 200 oder 400

Blitzlicht: Autoblitz, Aufhellblitz, Blitzabschaltung und Nachtporträteinstellung

LCD-Anzeige: folgende Funktionen werden angezeigt:

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. Autoblitz | 2. Aufhellblitz (ON) |
| 3. Blitzabschaltung (OFF) | 4. Nachtporträt-Modus |
| 5. Anti-Rote-Augen-Modus | 6. Selbstauslöser |
| 7. Batteriekontrolle | 8. Bildzählwerk |
| 9. Einlegekontrolle APS-Film | |

Batteriekontrolle: bei schwacher oder verbrauchter Batterie blinkt das Batteriesymbol und weist auf den nötigen Batterieaustausch hin.

Stromversorgung: 2 x 1,5 V Alkali-Batterien (Grösse AAA)

Abmessungen: ca. 98 x 64 x 35.2 mm

A. EINLEGEN DER BATTERIEN

Öffnen Sie die Batteriedeckelverriegelung (2) und legen Sie 2 x AAA Alkali-Batterien gemäss den + und - Symbolen ein. Schliessen Sie nun 3

den Batteriedeckel (1) gemäss Abbildung 1.

Zur Beachtung: Sollten Sie bei eingelegtem Film die Batterien wechseln, achten Sie darauf, dass die Objektivabdeckung (5) geschlossen ist da sonst die Bildangabe der LCD-Anzeige (6) gelöscht wird obwohl die Kamera funktionsbereit bleibt.

B. FILMEINLEGEN

Schieben Sie die Filmkammerverriegelung (4) in Pfeilrichtung bis sie in der richtigen Position einrastet. Der Filmkammerdeckel (3) öffnet sich. Legen Sie einen neuen und unbelichteten Film in die Filmkammer und schliessen den Filmkammerdeckel (3) gemäss Abbildung 2. Die Filmkammerverriegelung (4) springt nun in die ursprüngliche Position zurück und der Film wird automatisch bis zum ersten Bild 4

weitertransportiert. Öffnen Sie die Objektivabdeckung (5) gemäss Abbildung 3, das Bildzählwerk auf der LCD-Anzeige (6) zeigt nun die "1" und Sie können mit den Aufnahmen beginnen.

Anmerkung 1: immer erst die Batterien einlegen und dann den Film. Legen Sie immer nur neue und unbelichtete Filme ein wobei dann ein  an der Marke 1 erscheint. Sie können keine Filmpatronen verwenden, bei denen die Zeichen ,  oder  an den Markierungen 2-4 sichtbar sind.

Anmerkung 2: Sollte die Filmpatrone die Markierungen 2,3 oder 4 zeigen, bitte auf keinen Fall die Patrone gewaltsam einschieben da sonst Kamera oder Patrone beschädigt werden können.

Anmerkung 3: Nach Öffnen des Filmkammerdeckel (3) darf die Verriegelung nicht in die ursprüngliche Position geschoben werden.

C. FOTOGRAFIEREN

Halten Sie die Kamera mit beiden Händen wenn Sie ein Bild machen möchten. Achten Sie darauf, dass Sie Objektiv (14), AF-Sender (12), AF-Empfänger (13) und Blitzlicht (15) nicht mit den Fingern abdecken.

D. FUNKTIONSAUSWAHL

Bei Öffnung der Objektivabdeckung (5) ist der Autoflash (AUTO ) - Modus eingestellt. Alle anderen Funktionen können durch Drücken des Blitzlicht Mode-Knopf (7) oder des Mode-Knopf (8) gewählt werden. Der Blitzlicht Mode-Knopf (7) steuert die Funktionen „Aufhellblitz,, Blitzabschaltung und Nachtporträt“, und der Mode-Knopf (8) steuert die

6

Funktionen „Anti-Rot-Augen und Selbstauslöser“. Diese Knöpfe können gleichzeitig benutzt werden. Beachten Sie jedoch, dass die Anti-Rote-Augen-Einstellung bei Blitzabschaltung ausser Funktion ist. Siehe Abbildung 4.

1. AUTOBLITZ (AUTO)

Bei ungenügenden Lichtverhältnissen schaltet sich der Blitz (15) automatisch zu. Es dauert einige Sekunden bis der Blitz neu aufgeladen ist. Warten Sie daher mit der nächsten Aufnahme bis das Blitzsymbol auf der LCD-Anzeige (6) nicht mehr blinkt.

Um gute Blitzaufnahmen zu erhalten, beachten Sie bitte die verschiedenen Blitzabstände bei unterschiedlichen Filmempfindlichkeiten:

7

Filmempfindlichkeit	Empfohlener Abstand
ISO 100	1,5 - 3 m
ISO 200	2 - 4,5 m
ISO 400	2,5 - 6 m

2. VERMINDERUNG DES ROTE-AUGEN-EFFEKTS ()

Drücken Sie den Mode-Knopf (8) bis das Rot-Augen Symbol erscheint. Visieren Sie Ihr Motiv im Sucher (10) an und drücken auf den Auslöser (11). Die LED-Lampe (16) leuchtet etwa 1 Sekunde lang auf und dann erst öffnet sich der Verschluss. Auf diese Weise kann der störende Rot-Augen Effekt bei Blitzaufnahmen ganz entscheidend vermindert werden.

3. SELBSTAUSLÖSER ()

8

Drücken Sie auf den Mode-Knopf (8) bis das Selbstauslöser-Symbol erscheint. Schrauben Sie das Stativgewinde (19) der Kamera auf ein Stativ (oder stellen Sie die Kamera auf eine ebene Unterlage), betrachten Sie Ihr Motiv durch den Sucher (10) und drücken dann auf den Auslöser (11). Die Selbstauslöser LED-Lampe (16) leuchtet nun für etwa 8 Sekunden auf und blinkt dann weitere 4 Sekunden bis zur Verschlussauslösung.

4. AUFHELLBLITZ (ON)

Drücken Sie auf den Blitzlicht Mode-Knopf (7) bis das Blitzsymbol erscheint. Der Blitzlicht (15) zündet dann bei Verschlussauslösung und dient der Motivaufhellung sowie der Kontrastverminderung.

5. BLITZABSCHALTUNG (OFF)

9

Drücken Sie auf Blitzlicht Mode-Knopf (7) bis das Blitzabschaltsymbol erscheint. Bei dieser Einstellung schaltet die Kamera automatisch auf eine längere Belichtungszeit um und sorgt so für bessere Belichtung mit natürlichem Licht und Farbe bei dunkleren Lichtverhältnissen.

6. NACHTPORTRÄT EINSTELLUNG ()

Drücken Sie auf den Blitzlicht Mode-Knopf (7) bis das Nachtporträtsymbol auf der LCD-Anzeige (6) erscheint. Bei dieser Einstellung öffnet sich der Verschluss sobald der Auslöserknopf (11) betätigt wird, aber der Blitz zündet erst eine Sekunde später wobei der Hintergrund länger belichtet wird und das Objekt durch den Blitz ebenfalls richtig belichtet wird.

10

Anmerkung: Da der Blitz erst eine Sekunde nach Verschlussöffnung zündet, empfiehlt es sich, die Kamera auf ein Stativ zu setzen und damit Verwacklungen zu vermeiden.

7. AUTO FOCUS

Sehen Sie durch den Sucher (10) und achten Sie darauf, dass sich Ihr Motiv bei Verschlussauslösung (11) in der Suchermitte befindet. Die Kamera stellt dann die Entfernung automatisch ein.

E. BESTIMMUNG DES BILDFORMATS ,

Die Kamera stellt drei verschiedene Bildformate zur Auswahl, d.h. der Einstellung C (Klassik) mit dem Höhen/Seitenverhältnis von 2:3, Einstellung H (Gruppe) mit 9:16 und Einstellung P (Panorama) mit 1:3, die mit dem Bildformatschieber (9) gewählt werden können. Bringen

11

Sie den Schieber in die gewünschte Position und das Sucherfenster (10) gibt dann automatisch den gewählten Ausschnitt wieder gemäss Abbildung 5.

F. FILMENTNAHME UND VORZEITIGE FILMRÜCKSPULUNG

Nach vollständiger Belichtung wird der Film automatisch zurückgespult. Das Bildzählwerk auf der LCD-Anzeige (6) zählt dabei rückwärts bis "0". Nach der beendeten Rückspulung wird ein "E" auf der Anzeige sichtbar und das APS-Filmsymbol blinkt und der Film kann nun entnommen werden.

Öffnen Sie die Filmkammerverriegelung (4) der Pfeilrichtung entsprechend bis der Filmkammerdeckel (3) aufspringt. Entnehmen Sie die Filmpatrone

12

Schliessen Sie die Filmkammer (3) und vermeiden so unbeabsichtigte Beschädigungen.

Möchten Sie den Film vor vollständiger Belichtung zurückspulen so drücken Sie ca. 1 Sekunde lang mit einer Bleistiftspitze auf den Rückspulknopf (17) gemäss Abbildung 6. Der Motor spult dann den Film automatisch zurück.

G. KAMERAPFLEGE

Möchten Sie die Kamera längere Zeit unbenutzt lassen, dann entnehmen Sie bitte die Batterien nur falls kein Film eingelegt ist. Schützen Sie die Kamera vor Regen, Feuchtigkeit und hohen Temperaturen. Falls notwendig, reinigen Sie das Objektiv nur mit einem sauberen und flusenfreien Tuch. Bitte keine Chemikalien oder

13

Reinigungsmittel verwenden. Bewahren Sie die Kamera an einer kühlen und trockenen Stelle auf wo sie vor Hitze, Feuchtigkeit und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist.

H. FEHLERQUELLEN TABELLE

Problem	Mögliche Ursache	Lösung
Kamera arbeitet nicht.	Die Batterien sind zu schwach, verbraucht, überhaupt nicht oder falsch eingelegt.	Die Batterien nochmals einlegen oder gegen neue austauschen. Siehe Abschnitt "Einlegen der Batterien".
Kein Filmtransport, Keine Filmrückspulung.	Die Batterien sind zu schwach, verbraucht, überhaupt nicht oder falsch eingelegt.	Die Batterien nochmals einlegen oder gegen neue austauschen. Siehe

14

	Kein Film eingelegt.	Abschnitt "Einlegen der Batterien". Legen Sie eine Filmpatrone ein. Sie sehen dann das APS-Filmsymbol auf der LCD-Anzeige.
Nach dem Einlegen spult sich der Film zurück.	Sie haben erst den Film und dann die Batterien eingelegt.	Erst die Batterien einlegen und dann erst die neue Filmpatrone. Neue Filmpatrone einlegen.
	Fehler an der Filmpatrone.	Neue Filmpatrone einlegen.
Der Film spult sich vorzeitig zurück.	Fehler an der Filmpatrone.	Neue Filmpatrone einlegen.

15

Die Filmpatrone kann nicht in die Filmkammer eingelegt werden und der Filmkammerdeckel nicht geschlossen werden.	Die Markierungen auf der Filmpatrone zeigen entweder teilweise oder volle Belichtung des Films an oder dass er bereits entwickelt ist.	Legen Sie eine unbelichtete Filmpatrone ein. Siehe Abschnitt "Filmeinlegen".
Der Filmkammerdeckel kann nicht verschlossen werden.	Die Batteriedeckelverriegelung ist in falscher Position.	Schieben Sie die Verriegelung, gemäss Pfeilrichtung, in die richtige Position.
Der Auslöserknopf lässt sich nicht betätigen.	Die Objektivabdeckung ist nicht ganz geöffnet.	Die Objektivabdeckung ganz öffnen.
Der Blitz arbeitet nicht.	Der Blitz ist auf "OFF" Mode eingestellt.	Ändern Sie die Modeeinstellung durch Drücken des Mode-Knopf.

16

Die Filmpatrone kann nicht der Kamera entnommen werden.	Der Film ist nicht völlig zurückgespult.	Schliessen Sie die Filmkammer. Sobald der Motor anhält, ist die Rückspulung beendet.
Die Filmpatrone kann nicht der Kamera entnommen werden.	Andere Gründe	Die Batterien entnehmen, die Objektivabdeckung ganz öffnen, einen kurzen Augenblick den Auslöser betätigen, die Batterien nochmals einlegen und mit einer Bleistiftspitze mindestens für 1 Sekunde auf den Rückspulknopf drücken.

17

WICHTIG

1. Erst die Batterien und dann erst den Film einlegen. Es sollten Alkali-Batterien verwendet werden. Keine Ni-Cd Batterien verwenden.
2. Es können nur neue unbelichtete "Advanced Photo System (APS)" - Filmpatronen verwendet werden.
3. Wenn die Filmpatrone richtig eingelegt ist, erscheint das APS-Filmsymbol auf der LCD-Anzeige (6) und bestätigt so, dass die Kamera geladen ist.
4. Kamera nicht zerlegen, da sich im Inneren der Kamera spannungsgeladene Bauteile befinden.

18

NOMENCLATURE OF PARTS

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| 1. Battery Door | 2. Battery Latch |
| 3. Film Door | 4. Film Door Latch |
| 5. Lens Cover Switch | 6. LCD Display Panel |
| 7. Flash Mode Button | 8. Mode Button |
| 9. Print Format Selector | 10. Viewfinder Eyepiece |
| 11. Shutter Release Button | 12. AF Emitter |
| 13. AF Receiver | 14. Lens |
| 15. Flash | |
| 16. Red-eye Reduction/Self-timer Lamp | |
| 17. Force Rewind Button | 18. Strap Lug |
| 19. Tripod Socket | |

19

SPECIFICATIONS:

Film Type: Advanced Photo System (APS) film cartridge

Film Format: 16.7 mm x 30.2 mm

Print Type: C/H/P types switchable

Lens: 24 mm, F5.6, 3 element

Viewfinder: Bright frame with C/H/P format display, with 0.55 x magnification

Focusing: 2-step infrared auto focus system

Focusing Range: 1.2 m to infinity

Aperture: F5.6 single aperture

Shutter Speed: 2-step electronic, 1/125 second for daylight and 1/60 second for flash

20 **Film Speed:** ISO 100, 200 or 400

Flash: Auto flash with fill-in flash, flash off and night portrait flash selectable

LCD Display Panel: Shows the following -

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1. Auto Flash Mode | 2. Fill-in Flash (ON) Mode |
| 3. Flash Off Mode | 4. Night Portrait Shooting Mode |
| 5. Red-eye Reduction Mode | 6. Self-timer Mode |
| 7. Battery Check | 8. Frame Counter |
| 9. Film Condition | |

Battery Check: When the battery becomes weak, the battery check symbol will blink to remind the user to replace the battery.

Power Source: Two AAA alkaline batteries

Dimension: Approximately 98 x 64 x 35.2 mm

A. BATTERY LOADING

21

Pull the Battery Latch (2) to open the Battery Door. Insert two AAA alkaline batteries into the battery chamber according to the + and — signs, and snap the Battery Door (1) closed, as shown by Fig. 1.

Note: If you change the batteries when there is a film cartridge inside the camera, make sure the Lens Cover Switch (5) is closed. If otherwise, the number of frame on the LCD Display Panel (6) will be cancelled, though the camera is still workable.

B. FILM LOADING

To open the Film Door (3), shift the Film Door Latch (4) according to the arrow until it locks in proper position. The Film Door (3) will pop up simultaneously. Insert the new, unexposed film cartridge into the film chamber, and snap the Film Door (3) closed, as shown by Fig. 2. The

22

Film Door Latch (4) will spring back to its original position, and the film will be advanced to the first frame automatically, getting ready for shooting. Open the Lens Cover Switch (5), as shown by Fig. 3, the frame counter of the LCD Display Panel (6) will show "1", and you are ready to take your first picture now.

Note 1: Before the film cartridge is loaded, make sure the batteries have been loaded first. Also make sure the APS film cartridge is new and unexposed, with  indicated on mark 1. Film cartridges marked with D,  and  on marks 2-4 are not acceptable.

Note 2: If a film cartridge marked with D,  or  is forced into the film chamber, the camera may go out of order, or the film cartridge may be damaged.

23

Note 3: After the Film Door (3) is opened, do not force the Film Door Latch (4) back to its original position.

C. TAKING PHOTOGRAPHS

Hold your camera in both hands when you want to take a picture. Keep your fingers away from the Lens (14), AF Emitter (12), AF Receiver (13) and Flash (15) while you do so.

D. SELECTION OF DIFFERENT FUNCTIONS

The camera is set to Auto Flash mode (AUTO ) when the Lens Cover Switch (5) is opened. You may select the other functions by pressing the Mode Button (7) or Red-eye Reduction/Self-timer Button (8). The Mode Button (7) control the functions of fill-in flash, flash off mode and

24

night portrait mode, while the Red-eye Reduction/Self-timer Button (8) controls the functions of red-eye reduction and self-timer. These buttons can be used in combination, but the function of red-eye reduction does not work in the flash off mode. Please refer to Fig. 4.

1. AUTO FLASH (AUTO)

This default function allows the Flash (15) discharges automatically when the light intensity is insufficient. As the recharge of flash takes a few seconds, please wait until the flash symbol on the LCD Display Panel (6) stops blinking before you take another picture.

To keep suitable distance between the camera and your subject for effective flash picture, please see the following chart of effective flash range for different film speeds:

25

Film Speed	Suggested Distance
ISO 100	1.5-3 meters (5-10 feet)
ISO 200	2-4.5 meters (6.5-15 feet)
ISO 400	2.5-6 meters (8-20 feet)

2. RED-EYE REDUCTION ()

Press the Mode Button (8) until the red-eye symbol appears. After you aim your subject with the Viewfinder Eyepiece (10) and press the Shutter Release Button (11), the Red-eye Reduction Lamp (16) will emit a red beam for one second before the shutter is released. The irritating problem of red eyes in flash pictures can be significantly reduced by this function.

3. SELF-TIMER ()

26

Press the Mode Button (8) until the self-timer symbol appears. Fix the camera with its Tripod Socket (19) on a tripod (or place it on a flat surface) first, aim your subject with the Viewfinder Eyepiece (10), and press the Shutter Release Button (11). The Self-timer Lamp (16) will light up for eight seconds and blinks for four seconds before the shutter is released.

4. FILL-IN FLASH (ON)

Press the Flash Mode Button (7) until the fill-in flash symbol appears. The Flash (15) will be discharged synchronizably with the release of the shutter to perform a fill-in effect to the subject and to reduce the contrast of the picture.

5. FLASH OFF MODE (OFF)

Press the Flash Mode Button (7) until the flash off symbol appears. In 27

this mode, the shutter speed of the camera will be switched to lower speed automatically to allow sufficient exposure to the film in dim light condition, producing a picture with natural lighting and tone.

6. NIGHT PORTRAIT MODE ()

Press the Flash Mode Button (7) until the night portrait symbol appears on the LCD Display Panel (6). In this mode, the shutter will be released after the Shutter Release Button (11) is pressed, and the Flash (15) will be discharged one second later, so that longer exposure can be made for the background and the subject can be adequately exposed by compensation of flash.

Note: As the flash is discharged one second after the shutter is opened, it is better to fix the camera on a tripod to reduce shaking of picture.

28

7. AUTO FOCUS

Aim your subject with the Viewfinder Eyepiece (10), keeping the subject in the center before the Shutter Release Button (11) is pressed. The camera will set the focus automatically.

E. SELECTION OF PRINTING FORMAT

This camera allows three printing formats, C, H and P, with the vertical-horizontal ratio of 2:3 for C, 9:16 for H and 1:3 for P respectively, selectable by pushing the Print Format Selector (9) to the respective position. Just slide the Print Format Selector (9) to the desired position, and the Viewfinder Eyepiece (10) will show the respective photographic range after the desired format is selected, as shown by Fig. 5.

F. FILM UNLOADING AND FORCE (MID-ROLL) REWINDING

29

After the whole roll of film is exposed, the camera will rewind the film automatically. The frame counter on the LCD Display Panel (6) will count down to "0" frame by frame, "E" will be shown on the panel after the rewinding is completed, and the APS film cartridge symbol will blink, reminding you to unload it for processing. Please shift the Film Door Latch (4) according to the arrow until the Film Door (3) pops up, pull out the exposed film cartridge, and send it to a nearby photo lab for processing soonest. Snap the Film Door (3) closed to avoid accidental damage.

If you wish to rewind the film before the whole roll of film is exposed, push the Force Rewind Button (17) with a pen tip for at least one second, as shown by Fig. 6. The motor will rewind the film automatically.

30

G. CAMERA CARE

If you want to store away the camera for a long time, remove the batteries only when there is no film cartridge inside it. Protect the camera from rain, dampness and excessive temperature. If the Lens (14) is dusty or dirty, wipe it with a clean, lint-free cloth gently. Do not use chemicals or cleaning agents. Keep the camera in a cool, dry place, away from heat, moisture and direct sunlight. Never leave the camera in a car or in a damp closet.

H. TROUBLE SHOOTING CHART

Faults	Possible Cause	Solution
The camera can't operate.	The batteries are weak, dead, not loaded or improperly loaded.	Reload or replace the batteries. See Battery Loading.

31

Film is not advanced or rewind.	The batteries are weak, dead, not loaded or improperly loaded. There is no film cartridge inside the camera.	Reload or replace the batteries. See Battery Loading. Load a film cartridge. You will see the APS film cartridge symbol on the LCD Display Panel after it is loaded.
The film rewinds at the beginning of film loading.	The film is loaded before the batteries are loaded.	Load the batteries before you load a new film cartridge.
-ditto-	Film cartridge problem.	Load a new film cartridge.
The film rewinds before it is completely exposed.	Film cartridge problem.	Load a new film cartridge.

32

The film cartridge can't be inserted into the film chamber, and the film door can't be closed.	The Film Status Indicator of the cartridge shows partially exposed, fully exposed or processed.	Load an unexposed film cartridge into the camera. See Cartridge Loading.
The film door can't be closed.	The Film Door Latch is not in the correct position.	Shift the Film Door Latch, as shown by the arrow, to its proper position.
The Shutter Release Button does not work.	The Lens Cover is not fully opened.	Open the Lens Cover to its optimum position.
The flash does not work.	Flash "Off" mode is selected.	Change the mode by means of Mode Button.

33

		Shutter Release Button for a while, reload the batteries, and push the Force Rewind Button with a pin for more than one second.
The film cartridge can't be taken out.	You are taking out a film cartridge before it is completely rewound. Other causes.	Close the film door. The film cartridge will be completely rewound when the motor stops. Unload the batteries, open the Lens Cover, push the

34

IMPORTANT

1. Load the batteries before the film is loaded. Alkaline batteries are recommended. Do not use Ni-Cd batteries.
2. This camera accepts only new and unexposed film cartridge of the Advanced Photo System (APS).
3. After the film cartridge is loaded properly, the APS film cartridge symbol will appear on the LCD Display Panel (6) to show the presence of film cartridge inside the camera.

35

DÉNOMINATION DES PIÈCES

1. Couvercle de casier à piles
 2. Verrouillage de couvercle de casier à pile
 3. Couvercle de casier à pellicule
 4. Verrouillage de couvercle de casier à pellicule
 5. Couvercle d'objectif
 6. Affichage à cristaux liquides
 7. Bouton de flash mode
 8. Bouton de mode
 9. Sélecteur de format
 10. Viseur
 11. Déclencheur
 12. Emetteur AF
 13. Récepteur AF
 14. Objectif
 15. Flash
 16. Témoin à DEL anti-yeux-rouges/autodéclencheur
 17. Bouton de rembobinage anticipé
 18. Oeillet pour lanière de transport
 19. Filetage pour trépied
- 36

DONNÉES TECHNIQUES

Type de pellicule: Cartouche APS (Advanced Photo System)

Format des prises de vue: 16,7 x 30,2 mm

Format d'image: Classique (C), groupe (H), Panoramq (P), commutable

Objectif: F5,6, 24 mm, 3 éléments

Viseur: Viseur à cadre lumineux avec affichage de format C/H/P, 0.55 x format de viseur.

Réglage de netteté: Système autofocus (mise au point) à 2 degrés activé à l'infrarouge

Plage de netteté: de 1,2 m à l'infini

Vitesse d'obturation: Obturateur électronique à 2 vitesses 1/125 sec à la lumière du jour et 1/60 sec avec flash

37

Réglage de sensibilité de film: ISO 100, 200 ou 400

Flash: autoflash, flash illuminateur, déconnexion de flash et réglage pour portraits de nuit

Affichage à cristaux liquides: avec affichage des fonctions suivantes:

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Autoflash | 2. Flash illuminateur (ON) |
| 3. Déconnexion de flash (OFF) | 4. Mode portraits de nuit |
| 5. Mode anti-yeux-rouges | 6. Autodéclencheur |
| 7. Contrôle de pile | 8. Compteur de prises de vue |
| 9. Contrôle de mise en place de film APS | |

Contrôle des piles: Si les piles sont trop faibles ou usées, le symbole de piles clignote et indique qu'il faut changer les piles.

Alimentation électrique: 2 piles alcalines à 1,5 V (taille AAA)

Dimensions: env. 98 x 64 x 35.2 mm

38

A. MISE EN PLACE DES PILES

Ouvrez le verrouillage du couvercle du casier à piles (2) et posez 2 piles alcalines AAA en tenant compte des symboles (+) et (-). Refermez le couvercle du casier à piles (1) comme le montre la figure 1.

Observation: S'il vous faut changer de piles lorsqu'il y a une pellicule dans l'appareil, n'oubliez pas de garder le couvercle de l'objectif (5) fermé, sinon l'affichage de prise de vue (6) à cristaux liquides est effacé, bien que l'appareil soit prêt à fonctionner.

B. MISE EN PLACE DE LA PELLICULE

Poussez le verrouillage du casier à pellicule (4) dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'elle s'enclenche dans la bonne position. Le 39

couvercle du casier à pellicule (3) s'ouvre. Posez une nouvelle pellicule non exposée dans le casier à pellicule et refermez le couvercle du casier à pellicule (3) comme le montre la figure 2. Le verrouillage du casier à pellicule (4) retourne à présent dans la position initiale et la pellicule est transportée automatiquement pour la première prise de vue. Ouvrez le couvercle de l'objectif (5) selon la figure 3, le compteur d'image de l'affichage à cristaux liquides (6) est sur "1", de sorte que vous pouvez faire votre photographie.

Remarque 1: Placez d'abord les piles et ensuite la pellicule. Posez toujours une pellicule neuve et non exposée, un  apparaîtra à la marque 1. Vous ne pourrez employer de cartouche de film marquée du signe ,  ou  aux marquages 2 à 4.

40

Remarque 2: Si la cartouche de film montre le marquage ,  ou , ne l'entrez en aucun cas de force car cela détériorerait l'appareil ou la cartouche.

Remarque 3: Après ouverture du couvercle de casier à pellicule (3) il ne faut pas pousser le verrouillage dans sa position initiale.

C. PHOTOGRAPHIER

Tenez l'appareil des deux mains si vous désirez faire une photo. Veillez à ne pas recouvrir l'objectif (14), l'émetteur AF (12), le récepteur AF (13) et le flash (15) de vos doigts.

D. SÉLECTION DE FONCTION

A l'ouverture de l'objectif (5), le flash automatique est en mode AUTO.

41

Toutes les autres fonctions peuvent être sélectionnées en appuyant sur le bouton de flash mode (7) ou sur le bouton de mode (8). Le bouton de flash mode (7) commande les fonctions "flash illuminateur, déconnexion de flash et portraits de nuit" et le bouton de mode (8) commande les fonctions "Anti-yeux-rouges et autodéclencheur". Ces boutons peuvent être employés simultanément. Toutefois, n'oubliez pas que le réglage Anti-yeux-rouges est hors de fonction lorsque le flash est déconnecté. Voir figure 4.

1. AUTOFLASH (AUTO)

Le flash s'allume automatiquement (15) dès que la luminosité est insuffisante. Il faut attendre quelques secondes afin que le flash se recharge. Attendez donc avant de faire votre prochaine prise de vue jusqu'à ce que le symbole de flash ne clignote plus dans l'affichage à cristaux liquides (6).

Afin d'obtenir de bonnes photos avec le flash, respectez les écarts prescrits pour les différentes sensibilités de pellicule:

Sensibilité de pellicule	Ecart conseillé
ISO 100	1,5 - 3 m
ISO 200	2 - 4,5 m
ISO 400	2,5 - 6 m

2. COMMENT EVITER L'EFFET YEUX-ROUGES ()

Appuyez sur le bouton de mode (8) jusqu'à apparition du symbole "Yeux rouges". Cherchez votre sujet dans le viseur (10) et appuyez sur le déclencheur (11). Le témoin à cristaux liquides (16) s'allume durant env. 1 seconde et c'est alors seulement que s'ouvre l'obturateur. Ceci permet d'éviter considérablement l'effet indésirable des yeux rouges sur la prise de vue à flash.

43

3. AUTODÉCLENCHEUR ()

Appuyez sur le bouton de mode (8) jusqu'à ce que le symbole de l'autodéclencheur apparaisse. Vissez le filetage de trépied (19) de votre appareil photo sur un trépied (ou posez votre appareil sur une surface plane), regardez votre sujet par le viseur (10) et appuyez ensuite sur le déclencheur (11). Le témoin à cristaux liquides de l'autodéclencheur s'allume pour environ 8 secondes et clignote durant 4 secondes jusqu'au déclenchement de l'obturateur.

4. FLASH ILLUMINATEUR (ON)

Appuyez sur le bouton de flash mode (7) jusqu'à ce que le symbole du flash apparaisse. Le flash (15) s'allume alors dès le déclenchement de l'obturateur et illuminera le sujet tout en réduisant les contrastes.

44

5. DÉCONNEXION DU FLASH (OFF)

Appuyez sur le bouton de flash mode (7) jusqu'à ce que le symbole de déconnexion du flash apparaisse. Dans ce mode, l'appareil connecte automatiquement une exposition plus prolongée et fournit une meilleure illumination à lumière et couleur naturelle, lorsqu'il fait plus sombre.

6. RÉGLAGE POUR PORTRAITS DE NUIT ()

Appuyez sur le bouton de mode (7) jusqu'à ce que le symbole de portraits de nuit apparaisse à l'affiche à cristaux liquides (6). L'obturateur s'ouvre dès que le déclencheur (11) est actionné mais le flash ne s'allume qu'une seconde plus tard, l'arrière plan étant exposé plus longtemps et le sujet étant illuminé correctement par le flash.

Remarque: Etant donné que le flash ne s'allume qu'une seconde 45

après ouverture de l'obturateur, il est conseillé de placer l'appareil photo sur un trépied, afin d'éviter toute mouvement.

7. AUTO FOCUS (mise au point)

Regardez par le viseur (10) et veillez à ce que votre sujet se trouve bien au milieu du viseur lorsque l'obturateur s'ouvre (11). L'appareil réglera automatiquement la distance.

E. REGLAGE DU FORMAT

Votre appareil photo vous propose trois formats d'image différents, à savoir le format C (classique) avec un rapport hauteur/largeur de 2:3, le format H (groupe) de 9:16 et le format P (panorama) de 1:3, que l'on peut choisir en agissant sur le sélecteur de format (9). Placez le curseur dans la position désirée et le viseur (10) fournira 46 automatiquement la section désirée suivant figure 5.

F. PRÉLÈVEMENT ET REMBOBINAGE ANTICIPÉ DE LA PELLICULE

Lorsque la pellicule est entièrement exposée, elle sera rembobinée automatiquement. Le compteur d'image de l'affichage à cristaux liquides comptera à rebours jusqu'à "0". Le rembobinage une fois achevé, l'affichage visualise un "E" et le symbole APS de la pellicule clignotera, de sorte que le film peut en être prélevé pour être apporté au laboratoire.

Ouvrez le verrouillage du casier à pellicule (4) suivant le sens de la flèche, jusqu'à ce que le couvercle saute (3). Prélevez-en la cartouche à film et apportez-la aussi rapidement que possible au laboratoire en vue de son développement. Refermez le casier à pellicule (3), afin d'éviter toute détérioration. 47

G. ENTRETIEN DE L'APPAREIL PHOTO

Si vous n'utilisez pas votre appareil photo pour un certain temps, prélevez-en la pile à condition que l'appareil ne contienne pas de pellicule. Protégez votre appareil photo contre la pluie, l'humidité et les températures élevées. Si nécessaire, nettoyez l'objectif avec un chiffon propre et non peluchant. Ne pas employer de produits chimiques ou de nettoyant. Conservez votre appareil photo dans un endroit frais et sec où il est protégé contre la chaleur, l'humidité et l'ensoleillement direct. Ne jamais laisser l'appareil photo dans la voiture ou dans l'humidité.

48

H. TABLEAU DES SOURCES D'ERREURS

Problème	Cause possible	Solution
L'appareil photo ne fonctionne pas.	Les piles sont trop faibles, usées, manquent ou sont mal mises en place.	Remettre les piles en place ou les échanger. Voir chapitre "Mise en place des piles".
La pellicule n'est pas transportée, pas rembobinée.	Les piles sont trop faibles, usées, manquent totalement ou sont mal mises en place. Il n'y a pas de pellicule dans l'appareil.	Remettre les piles en place ou les échanger. Voir chapitre "Mise en place des piles". Insérez une cartouche à film dans l'appareil. Vous verrez alors le symbole de film APS sur l'affichage à cristaux liquides.
La pellicule se rembobine dès qu'elle a été mise en place.	Vous avez posé d'abord la pellicule et ensuite les piles. Défaut de la cartouche de pellicule.	Poser d'abord les piles et ensuite seulement la nouvelle cartouche de pellicule. Remettre une nouvelle cartouche. Remettre une nouvelle cartouche.
La pellicule se rembobine prématurément.	Défaut de la cartouche de pellicule.	Remettre une nouvelle cartouche.
La cartouche à pellicule ne peut être posée dans le casier et le couvercle ne se ferme pas.	Le marquage apposé sur la cartouche à pellicule indique que celle-ci est déjà exposée entièrement ou en partie ou elle est déjà développée.	Posez une cartouche à pellicule non exposée. Voir chapitre "Mise en place de la pellicule".

50

Le couvercle du casier à pellicule ne peut être fermé.	Le verrouillage du couvercle se trouve dans la mauvaise position.	Mettez le verrouillage dans la bonne position dans le sens de la flèche.
Le bouton du déclencheur ne se laisse pas appuyer.	Le couvercle de l'objectif n'est pas enlevé.	Ouvrir entièrement le couvercle de l'objectif.
Le flash ne fonctionne pas.	Le flash se trouve en mode "OFF".	Changez le réglage du mode en appuyant sur le bouton de mode.
La cartouche à pellicule ne se laisse pas prélever de l'appareil photo.	La pellicule n'est pas entièrement rembobinée	Refermez le casier à pellicule. Le rembobinage est achevé dès que le est achevé dès que le moteur s'arrête.

51

La cartouche à pellicule ne se laisse pas prélever de l'appareil	Autres raisons.	Prélever les piles, ouvrir entièrement le couvercle de l'objectif, actionner l'objectif, actionner le déclencheur juste un instant, remettre les piles en place et appuyez à l'aide de la pointe d'un stylo sur le bouton de rembobinage pour 1 seconde au moins.
--	-----------------	---

52

IMPORTANT

1. Mettre d'abord les piles et ensuite seulement la pellicule. Employez de préférence des piles alcalines. Ne pas employer de piles Ni-Cd.
2. Vous pouvez uniquement employer des cartouches à pellicule "Advanced Photo System (APS)" neuves et non exposées.
3. Si la cartouche à pellicule est posée correctement, le symbole APS apparaît sur l'affichage à cristaux liquides LCD (6) et confirme que l'appareil photo est chargé.

53

Namen van de onderdelen

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Batterijdeksel | 2. Batterijdeksel vergrendeling |
| 3. Deksel filmvak | 4. Vergrendeling filmvak |
| 5. Objectiefbeschermingsschakelaar | |
| 6. LCD-display | 7. Flitser Mode-toets |
| 8. Mode-toets | 9. Keuzeschakelaar beeldformaat |
| 10. Zoeker | 11. Ontspanner |
| 12. AF-meetvensfer | 13. AF-ontvanger |
| 14. Objectief | 15. Flitser |
| 16. Anti-rode-ogen lamp/lamp zelfontspanner | |
| 17. Toets voortijdig terugspoelen | |
| 18. Bevestigingssoog camerariem | |
| 19. Statiefaansluiting | |

54

Technische gegevens

Filmtype: APS-(Advanced Photo System) cassette

Opnameformaat: 16,7 x 30,2 mm

Beeldformaat: Classic (C), HDTV/grootbeeld (H), Panaroma (P) omschakelbaar

Objectief: F5.6, 24 mm, 3 elementen

Zoeker: Doorzichtzoeker met C/H/P formmat, 0.55 x zoekerformaat

Scherpinstelling: Infrarood-geactiveerd 2-stappen autofocussysteem

Scherptebereik: 1,2 m tot oneindig

Sluiterijd: elektronisch 2-stappen sluitertijd, 1/125 seconde bij daglicht en 1/60 seconde bij flitslicht.

Filmgevoeligheid: ISO 100, 200 of 400

Flitser: Automatische flitser, invulflits, flitser-uitschakeling en 55

nachtportret-instelling

LCD-informatie: de volgende functies worden getoond:

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Autoflitser | 2. Invulfliser (ON) |
| 3. Flitseruitschakeling (OFF) | 4. Nachtportret-instelling |
| 5. Anti-rode-ogen-instelling | 6. Zelfontspanner |
| 7. Batterijcontrole | 8. Opnamenteller |
| 9. Inlegcontrole APS-film | |

Batterijcontrole: als de batterij zwak wordt, gaat het batterijcontrolelampje knipperen om u eraan te herinneren dat de batterij vervangen dient te worden.

Stroombron: twee AAA alkaline batterijen

Afmeting: ca. 98 x 64 x 35.2 mm

A. Inleggen van de batterijen

56

Open het batterijvak door de vergrendeling van het deksel (2) in de juiste richting te schuiven en legt u de 2 x AAA alkali-batterijen overeenkomstig de + en - symbolen erin. Sluit u nu de batterijdeksel overeenkomstig afbeelding 1.

Let op: Indien u de batterijen wisselt, als de film in de camera zit, let u erop, dat het objectief beschermdeksel (5) gesloten is, anders wordt de aanduiding van de opnameteller gewist van het LCD-display (6), hoewel de camera blijft functioneren.

B. Inleggen van de film

Schuift u de filmvakvergrendeling (4) in de pijlrichting tot hij in de juiste positie klikt. Het filmvakdeksel (3) springt open. Leg de nieuwe filmcassette in het filmvak en sluit het deksel van het filmvak

57

overeenkomstig afbeelding 2. De vergrendeling van het filmvak (4) springt nu in de oorspronkelijke positie terug en de film wordt automatisch tot de eerste foto getransporteerd. Opent u het objectiefdeksel (5) overeenkomstig afbeelding 3, de opnameteller op het LCD-display (6) toont nu de "1" en u kunt met de opnamen beginnen.

Opmerking 1: altijd eerst de batterijen erin leggen en dan de film. Legt u altijd een nieuwe en onbelichte film erin, waarbij dan een O en het cijfer 1 verschijnt. U kunt geen filmcassettes gebruiken bij welke het teken ,  of  op de markeringen 2-4 zichtbaar is.

Opmerking 2: Geeft de filmcassette de tekens D, X of , dan in geen geval de cassette met geweld naar binnen schuiven, orndat dan of de camera of de cassette beschdigd kunnen worden.

58

Opmerking 3: Na het openen van het filmvakdeksel (3) mag de vergrendeling niet in de oorspronkelijke positie geschoven worden.

C. Fotograferen

Houdt de camera met twee handen vast als u een foto wilt maken. Let u erop, dat het objectief (14), het AF-meetvenster (12), de AF-ontvanger (13) en de Flitser (15) nooit met de vingers bedekt.

D. Functie-keuze

Bij het openen van het objectief beschermdeksel (5) is de autoflitser (AUTO) ingesteld. Alle andere functies kunnen door te drukken op de flitser Mode toets (7) of de Mode-toets (8) gekozen worden. De flitser Mode-toets (7) stuurt de invulflits, flitseruitschakeling en het

59

nachtportet, en Mode-toets stuurt de functies anti-rode-ogen en de zelfontspanner. Deze toetsen kunnen gelijktijdig gebruikt worden. Let u er echter op, dat de Anti-rode-ogen-instelling bij flitser-uitschakeling buiten functie is. Zie afbeelding 4.

1. De automatische flitser (AUTO)

Bij fotograferen in slechte lichtomstandigheden zal de flitser (15) automatisch in functie treden. Het duurt enige seconden tot de flitser opnieuw opgeladen is. Wacht u daarom met de volgende opname tot het flitssymbool op het LCD-display (6) niet meer knippert.

Om goede flitseropnamen te krijgen, let u op de verschillende flitsbereiken bij de verschillende filmgevoeligheden.

60

Flitsbereik geadviseerde afstand

ISO 100	1,5 - 3 m
ISO 200	2 - 4,5 m
ISO 400	2,5 - 6 m

2. Anti-rode-ogen instelling ()

Drukt u op de Mode-toets (8) tot het rode-ogen-symbool verschijnt. Neem uw onderwerp in uw zoeker (10) en drukt u op de ontspanknop (11). De LED-lampjes (16) licht ca. 1 sec. op en dan opent zich pas de sluiters. Op deze wijze kan het storende rode-ogen-effect bij flitsopnamen een heel stuk verminderd worden.

3. Zelfontspanner ()

Drukt u op de Mode-toets (8) tot het zelfontspanner-symbool verschijnt. 61

Schroeft u de camera met de statiefaansluiting (19) aan een statief (of zet de camera op een vlakke ondergrond) bekijk uw onderwerp door de zoeker (10) en druk dan op de ontspanknop (11). De zelfontspanner LED-lamp (16) zal nu ca. 8 seconden continu branden en de laatste 4 seconden knipperen voor de opname.

4. Invulflits (ON)

Drukt u op de flitser Mode-toets (7) tot het flitssymbool verschijnt. De flitser (15) flitst bij het ontspannen en zorgt ervoor dat het onderwerp extra belicht wordt en ook voor contrastvermindering.

5. Flitser UIT Instelling (OFF)

Drukt u op de flitser Mode-toets (7) tot het flitser-UIT-symbool verschijnt. Bij deze instelling schakelt de camera automatisch op een 62

langere belichtingstijd om en zorgt zo voor een betere belichting met natuurlijk licht en kleur bij donkere lichtomstandigheden.

6. Nachtportret-instelling ()

Drukt u op de flitser Mode-toets (7) tot het nachtportrestsymbool op het LCD-display (6) verschijnt. Bij deze instelling opent de sluiters zodra de ontspanknop aangeraakt wordt. De flitser flitst echter 1 seconder later waardoor de achtergrond langer belicht wordt en het object beter belicht wordt.

Opmerking: Aangezien de flitser een seconde na ontspanning flitst, wordt geadviseerd om de camera op een statief te bevestigen om daarmee bewegingen te vermijden.

7. Auto Focus

63

Kijkt u door de zoeker (10) en let u erop, dat u uw onderwerp bij het ontspannen (11) in het midden van de zoeker is. De camera stelt dan de afstand automatisch in.

E. Kiezen van het beeldformaat

U kunt bij deze camera kiezen uit drie beeldformaten, dat zijn instelling C (Classic) met de hoogte/breedteverhouding van 2:3, instelling H (HDTV/grootbeeld) met 9:16 en instelling P (panorama) met 1:3, die met de keuzeschakelaar beeldformaat (9) gekozen kunnen worden. Zet de schakelaar op de juiste positie en het zoekervenster (10) geeft dan automatisch de gekozen grootte overeenkomstig afbeelding 5.

64 F. Uitnemen van de filmcassette en voortijdig terugspoelen van de film

Na volledige belichting wordt de film automatisch terug gespoeld. Het beeldtelwerk op het LCD-display (6) telt daarbij terug tot "0". Na het eindigen van het terugspoelen komt een "E" op het LCD en het APS-symbool knippert en de filmcassette kan nu ter ontwikkeling eruit genomen worden.

Opent u de vergrendeling van het filmvak (4) overeenkomstig met de pijlrichting zodat het filmvakdeksel (3) openspringt. Neemt u de filmcassette uit de camera en brengt u hem naar een fotolaboratorium. Sluit u het filmvak (3) en vermijdt zo onvoorziene beschadigingen.

Wenst u de film voortijdig terug spoelen, drukt u dan 1 seconde met een potloodpunt op de terugspoelknop (17) overeenkomstig afbeelding 6. De motor spoelt dan de film automatisch terug.

65

G. Zo heeft u langer plezier van uw camera

Indien u de camera langere tijd niet gebruikt, neem dan de batterijen uit de camera als er geen film in de camera zit. Bescherm uw camera tegen regen, vochtigheid en hoge temperaturen. Indien noodzakelijk, reinigt u het objectief alleen met een schone en vloeistofvrije doek. Als 't u blijft geen chemicaliën of reinigingsmiddel gebruiken. Bewaart u de camera op een koele, droge plaats die tevens tegen hitte, vochtigheid en direct zonlicht beschermd is. De camera nooit in de auto of in vochtigheid bewaren.

66

H. Fountentabel

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Camera werkt niet.	De batterijen zijn te zwak, verbruikt, helemaal niet of foutief geplaatst.	De batterijen nogmaals plaatsen of voor nieuwe omwisselen. Zie "inleggen van de batterijen".
Geen filmtransport, geen film terugspoeling.	De batterijen zijn te zwak, verbruikt, helemaal niet of geplaatst.	De batterijen nogmaals plaatsen of voor nieuwe omwisselen. Zie "inleggen van de batterijen".
Na het plaatsen spoelt de film.	U heeft eerst de film en daarna de batterijen geplaatst. Fout in de film cassette.	Eerst de batterijen plaatsen en dan pas de nieuwe film cassette. Nieuwe film cassette plaatsen.

67

De film spoelt	Fout in de film. cassette.	Nieuwe film cassette plaatsen.
De filmcassette kan niet in het filmvak geplaatst worden en het deksel kan niet gesloten worden.	De markeringen op de filmcassette deelswijze of volledige belichting van de film of dat hij al ontwikkelt is.	Plaatst u een onbelichte film de film". Zie "inleggen van de film".
het filmvak-deksel kan niet gesloten worden verkeerd.	De batterijdeksel vergrendeling staat	Schuift u de vergrendeling overeenkomstig de pijl-richting.
De ontspanner werkt niet.	Het objectiefdeksel is niet helemaal geopend	Het objectiefdeksel totaal openen

68

De flitser werkt niet.	De flitser staat op "OFF"	Verandert u de Mode-toets door erop te drukken.
De filmcassette kan niet uit de camera.	De film is niet volledig teruggespoeld.	Sluit u het filmvak. Zodra de motor stopt, is het terugspoelen gestopt.
De filmcassette kan niet uit de camera gehaald worden.	Andere oorzaken	De batterijen verwijderen., het objectiefdeksel openen een kort ogenblik op ontspanner drukken, de batterijen nogmaals erin plaatsen en met een potloodpunt minstens 1 seconde op de terugspoeltoets drukken.

69

Belangrijk

1. Eerst de batterijen en dan pas de film plaatsen. Er moeten alkalibatterijen gebruikt worden. Geen Nicad batterijen gebruiken.
2. Er kunnen alleen nieuwe onbelichte "Advanced Photo System(APS)" filmcassette gebruikt worden.
3. Als de filmcassette goed geplaatst is, verschijnt het APS-filmsymbool op het LCD-display (6) en bevestigd zo, dat de camera klaar is voor gebruik.

70

DESCRIPCION DE LAS PIEZAS

1. Tapa del compartimento de pilas
2. Pestillo de la tapa del compartimento de pilas
3. Tapa del compartimento de película
4. Pestillo de la tapa del compartimento de película
5. Interruptor ON/OFF
6. Display LCD
7. Botón de modo de flash
8. Botón de funciones
9. Selector de formato de imagen
10. Visor

71

11. Disparador
12. Emisor AF
13. Receptor AF
14. Objetivo
15. Flash
16. Autodisparador con reducción ojos rojos mediante lámpara LED
17. Botón de rebobinado anticipado
18. Soporte para correa de mano
19. Tuerca para trípode

72

DATOS TÉCNICOS

Tipo de película: Carrete APS (Advanced Photo System)

Formato de las fotografías: 16,7 x 30,2 mm

Formato de la imagen: Clásica (C), Angular (H), Panorámica (P), conmutable.

Objetivo: F 5,6, 24 mm, 3 elementos

Visor: Visor luminoso con indicación de formato C/H/P, 0.55 x formato de visor.

Ajuste de foco: Sistema autofocus de 2 escalones activado por infrarrojo.

73

Distancia de enfoque: De 1,2 m hasta infinito

Velocidad de obturación: Electrónica 2 escalones de obturación, 1/125 de seg. con luz de día y 1/60 de seg. con flash.

Ajuste de sensibilidad de película: ISO 100, 200 o 400

Flash: Autoflash, destello de aclaración, desconexión de flash y ajuste para retratos de noche.

Display LCD: Realiza las siguientes funciones:

1. Autoflash
2. Destello de aclaración (ON)
3. Desconexión de flash (OFF)
4. Función de retrato de noche

74

5. Función reducción ojos rojos

6. Autodisparador

7. Control de pilas

8. Contador de fotogramas

9. Control de puesta de la película APS

Control de pilas: El símbolo de pilas parpadea con pilas débiles o usadas e indica que es necesario cambiarlas.

Fuente de alimentación: 2 x 1,5 V pilas alcalinas (Tamaño AAA)

Medidas: Aprox. 98 x 64 x 35.2 mm. (ancho x alto x fondo)

75

A. COLOCACIÓN DE LAS PILAS

Abra el pestillo de la tapa del compartimento de pilas (2) y ponga dos pilas alcalinas AAA teniendo en cuenta los símbolos (+) y (-). Vuelva a cerrar la tapa del compartimento de pilas (1) según figura 1.

Nota: Si cambia las pilas con un carrete en la cámara, asegúrese que la tapa del objetivo (5) esté cerrada, ya que si no se borrarán las imágenes del Indicador LCD (6) aunque la cámara continúe preparada para funcionar.

76

B. COLOCACIÓN DE LA PELÍCULA

Empuje el pestillo de la tapa del carrete (4) en el sentido de la flecha hasta que se enclave en la posición correcta. La tapa del carrete (3) se abre. Ponga un nuevo carrete sin exponer en el compartimento de película y vuelva a cerrar la tapa del carrete (3) según la figura 2. El pestillo de la tapa del carrete (4) vuelve a la posición inicial y la película es transportada automáticamente al primer fotograma, quedando lista para disparar. Abra la tapa del objetivo (5) según la figura 3, el contador de fotogramas en el panel del display LCD (6) indicará "1", y ahora podrá hacer su primera fotografía.

77

Nota 1: Antes de cargar el carrete, asegúrese que ha puesto las pilas primero. Asegúrese también que el carrete sea nuevo y no expuesto, un o aparecerá en la marca 1. No podrá emplear carretes marcados con D,X O □ en las marcas 2-4.

Nota 2: Si el carrete muestra la marca D,X O □, no lo ponga manera a la fuerza, ya que deterioraría la cámara o el carrete.

Nota 3: Después de la apertura de la tapa del compartimento de película (3) no empuje el pestillo a su posición original.

78

C. FOTOGRAFIAR

Sostenga la cámara con ambas manos si desea hacer una fotografía. Tenga en cuenta, no tapar con los dedos el objetivo (14), el emisor AF (12), el receptor AF (13) y el flash (15).

D. SELECCIÓN DE FUNCIÓN

Al abrir la tapa del objetivo (5) la cámara se coloca en modo Auto Flash (AUTO ). Vd. debe seleccionar las otras funciones presionando el botón de modo de flash(7) o el botón de funciones (8). El botón de modo de flash (7) controla las funciones "destello de aclaración, desconexión de flash y retratos de noche" y el botón

79

de funciones (8) controla las funciones "Reducción ojos-rojos y autodisparador". Estos botones pueden ser empleados simultáneamente. No olvide que el ajuste Reducción ojos-rojos no funciona cuando el flash es desconectado. Ver figura 4.

1. AUTOFLASH (AUTO)

El flash (15) se conecta automáticamente cuando la iluminación es insuficiente. Hay que esperar unos segundos hasta que el flash se recargue. Espere antes de hacer su próxima fotografía hasta que el símbolo de flash no parpadee más en el panel del display LCD (6)

Para obtener buenas fotos con el flash, respete las distancias

80

prescritas por las diferentes sensibilidades de película.

Sensibilidad de película	Distancias recomendadas
ISO 100	1,5 – 3 m
ISO 200	2 – 4,5 m
ISO 400	2,5 – 6 M

2. REDUCCIÓN DE OJOS ROJOS ()

Presione el botón de funciones (8) hasta que aparezca el símbolo "Ojos rojos". Busque su sujeto con el visor (10) y presione el botón disparador (11). La lámpara Reducción Ojos Rojos (16) emitirá

81

un destello rojo durante un segundo antes de que se abra el obturador. Esto permite evitar considerablemente el efecto indeseable de ojos rojos en las tomas con flash.

3. AUTODISPARADOR ()

Presione el botón de funciones (8) hasta que aparezca el símbolo del autodisparador. Fije la cámara con su zócalo de trípode (19) en un trípode (o póngala en una superficie plana), mire su sujeto por el visor (10) y presione enseguida el disparador (11). La lámpara del autodisparador (16) se iluminará durante ocho segundos y parpadea durante 4 segundos hasta que se dispara el obturador.

82

4. ILUMINACIÓN DE FLASH (ON)

Presione el botón de modo de flash (7) hasta que aparezca el símbolo de flash. El flash (15) se enciende con el disparo del obturador e iluminará el sujeto reduciendo los contrastes.

5. DESCONEXION DEL FLASH (OFF)

Presione el botón de modo de flash (7) hasta que aparezca el símbolo de desconexión del flash. En este modo la cámara conecta automáticamente una exposición más prolongada y suministra una iluminación mejor de luz y color naturales en condiciones oscuras de luz.

83

6. MODO RETRATOS DE NOCHE ()

Presione el botón de modo de flash (7) hasta que aparezca el símbolo de retratos de noche en el panel del display LCD (6). El obturador se abre desde que el disparador (11) es accionado pero el flash se enciende un segundo más tarde, siendo expuesto el plano posterior más tiempo y siendo el sujeto iluminado correctamente por el flash.

Nota: Dado que el flash se enciende solo un segundo después de la apertura del obturador, es aconsejable poner la cámara sobre un trípode para evitar cualquier movimiento.

84

7. AUTO FOCUS

Mire por el visor (10) y observe que su sujeto se encuentra bien en el centro del visor cuando el obturador (11) se abre. La cámara regulará automáticamente la distancia.

E. DETERMINACION DEL FORMATO

La cámara dispone de tres diferentes formatos para elegir, es decir, el formato C (clásico) con una relación largo/alto de 3:2, el formato H (angular) de 16:9 y el formato P (panorámico) de 3:1 que se puede elegir presionando el selector de formato (9). Ponga el selector en la posición deseada y el visor (10) le proporcionará

85

automáticamente la sección deseada según figura 5.

F. SACAR EL CARRETE Y REBOBINADO ANTICIPADO DE LA PELÍCULA

Después de que la película haya sido completamente expuesta, será rebobinada automáticamente. El contador de imágenes en el panel del display LCD (6) contará al revés hasta "0". Una vez terminado el rebobinado aparecerá "E" en el panel y el símbolo APS de la película parpadeará para que pueda ser retirado el carrete para su revelado.

Abra el pestillo del compartimento de película (4) siguiendo el

86

sentido de la flecha, hasta que salte la tapa (3). Quite el carrete de película y llévelo lo más rápidamente posible al laboratorio para que lo revelen. Vuelva a cerrar el compartimento de película (3) para evitar su deterioro.

Si desea rebobinar la película antes de que haya sido totalmente expuesta, presione aprox. 1 segundo con la punta de un bolígrafo el botón de rebobinado anticipado (17) según figura 6. El motor rebobinara la película automáticamente.

G. CUIDADOS DE LA CAMARA

Si desea guardar la cámara durante un largo tiempo, quítele las

87

pilas pero solo cuando no haya un carrete dentro. Proteja la cámara de la lluvia, humedad y temperaturas elevadas. Si es necesario, limpie el objetivo con un paño limpio y que no deje pelusas. No utilice productos de limpieza o químicos. Guarde la cámara en lugar fresco y seco, lejos del calor, de la humedad y de la luz directa del sol. No deje nunca la cámara en un coche o en un sitio húmedo.

H. TABLA DE FUENTES DE ERRORES

<u>Problema</u>	<u>Causa posible</u>	<u>Solución</u>
La cámara no funciona	Las pilas están bajas, usadas, faltan o están mal puestas	Vuelva a poner las pilas o cámbielas. Ver capítulo "Poner las pilas".
La película no es transportada ni rebobinada	Las pilas están bajas, usadas, faltan o están mal puestas.	Vuelva a poner las pilas o cámbielas. Ver capítulo "Poner las pilas".
	No hay película en la Cámara.	Ponga un carrete en la cámara. Verá

89

		entonces el símbolo de película APS en el
		Ponga un carrete nuevo.
		en el panel del display LCD.
La película se rebobina en cuanto se coloca.	Ha colocado antes la película y después las pilas.	Ponga primero las pilas y después el nuevo carrete de película.
		Ponga un carrete nuevo.
	Defecto del carrete de película	Ponga un carrete nuevo.

90

La película se rebobina Prematuramente.	Defecto del carrete de película	Ponga un carrete nuevo
El carrete de película no se puede poner en el compartimento y la tapa no se cierra.	El indicador en el compartimento de película indica que ésta ha sido ya expuesta totalmente o en parte o ha sido ya revelada.	Ponga un carrete de película no expuesto. Ver capítulo "Colocar la película"

91

La tapa del compartimento de película no puede cerrarse.	El pestillo del compartimento está en la posición incorrecta.	Ponga el pestillo en la posición correcta en el sentido de la flecha.
El botón disparador no se puede presionar.	No ha sido quitada la tapa del objetivo.	Abrir completamente la tapa del objetivo.
El flash no funciona.	El flash está en modo "OFF".	Cambie el ajuste de modo presionando el botón modo.

92

No se puede sacar el carrete de la cámara.	La película no se ha rebobinado comple- tamente.	Vuelva a cerrar el compartimento de película. El carrete estará rebobinado completamente cuando se pare el motor.
No se puede sacar el carrete de la cámara	Otras razones	Quitar las pilas, abrir totalmente la tapa del objetivo, accionar

93

el objetivo, accionar
el disparador solo un
instante, poner de
nuevo las pilas y
presione con la punta
de un bolígrafo el
botón de rebobinado
al menos 1 segundo.

IMPORTANTE

1. Poner primero las pilas y seguidamente la película. Utilice

94

preferiblemente pilas alcalinas.

No utilice pilas de Niquel Cadmio.

2. Vd. puede utilizar únicamente carretes de película "Advance Photo System (APS)" nuevos y no expuestos.
3. Si el carrete de película está colocado correctamente, el símbolo APS aparecerá en el panel del display LCD (6) y confirma que la cámara está cargada.
4. No abra la cámara, ya que en su interior se encuentran elementos con tensión.

95

NOMENCLATURA DELLE PARTI

1. Sportello batteria
2. Apertura sportello batteria
3. Sportello pellicola
4. Apertura sportello pellicola
5. Interruttore generale
6. Pannello LCD
7. Tasto Funzione Flash
8. Tasto Funzione
9. Selettore formato stampa
10. Mirino

96

11. Pulsante di scatto
12. Emittente AF
13. Ricevente AF
14. Obiettivo
15. Flash
16. Spia riduzione occhi rossi/Autoscatto
17. Tasto riavvolgimento forzato
18. Passante tracolla
19. Attacco treppiedi

97

CARATTERISTICHE

Tipo pellicola	Caricatore APS
Formato pellicola	16,7mmx30,2mm
Tipo di stampa	Tipo C/H/P
Obiettivo	F 5,6/24mm a 3 elementi
Mirino	Molto luminoso con inquadratura formato C/H/P, ingrandimento 0,55x
Messa a fuoco	Sistema AF infrarosso a due livelli
Campo di messa a fuoco	DA 1,2m all'infinito
Apertura	F 5,6 singola apertura
Velocità otturazione	Elettronica a due livelli, 1/125 sec. in

98

Sensibilità	luce diurna e 1/60 sec. con flash ISO 100, 200, 400
Flash	Auto flash con fill-in flash, flash escluso e riprese notturne
Pannello LCD	Mostra quanto segue:
1. Funzione Auto Flash	2. Funzione fill-in flash
3. Funzione flash escluso	4. Funzione riprese notturne
5. Funzione occhi rossi	6. Funzione autoscatto
7. Controllo batteria	8. Contafotogrammi
9. Condizioni pellicola	

99

Controllo batteria	Quando la batteria diventa debole, il simbolo del controllo batteria lampeggia per ricordare la sostituzione della batteria.
Alimentazione	Due batterie alcaline AAA
Dimensioni	Circa 98x64x35,2mm

A: CARICAMENTO BATTERIA

Premere la leva dell'alloggiamento batteria (2) per aprire lo sportello. Inserire due batterie alcaline AAA nell'alloggiamento
100

batterie, seguendo le indicazioni + e -, e chiudere lo sportello delle batterie (1), come illustrato in Fig. 1.

Note: Se si sostituiscono le batterie quando nell'apparecchio è inserita una pellicola, assicurarsi che lo sportello copri obiettivo (5) sia chiuso: In caso contrario il numero dei fotogrammi sul pannello LCD (6) sarà cancellato, sebbene l'apparecchio sia ancora funzionante.

B. CARICAMENTO PELLICOLA

Per aprire lo sportello dell'alloggiamento della pellicola (3) far

101

slittare il coperchio di chiusura dell'alloggiamento pellicola (4) seguendo la direzione della freccia fino a che sia in posizione appropriata. Lo sportello dell'alloggiamento pellicola (3) si aprirà immediatamente. Inserire un nuovo caricatore nell'alloggiamento della pellicola e chiudere lo sportello (3) come illustrato in Fig. 2.

La leva di apertura (4) tornerà nella sua posizione originale, e la pellicola avanzerà automaticamente fino al primo fotogramma, pronta per l'esposizione. Aprire lo sportello di protezione dell'obiettivo (5), come illustrato in fig. 3, il contafotogrammi del

pannello LCD (6) mostrerà „1“, e sarete pronti per effettuare la vostra prima ripresa.

Nota 1: Prima che il caricatore protapellicola sia caricato, assicurarsi che le batterie siano inserite. Assicurarsi anche che la pellicola sia nuova e non esposta, con O indicato in posizione 1. Pellicole con indicazione D,Xe □ sulla posizione 2-4 non sono accettabili.

Nota 2: Se la pellicola con l'indicazione,2,3,4,viene inserita nell'apparecchio, deve essere tolta o il caricatore può essere

103

danneggiato.

Nota 3: Dopo aver aperto lo sportello dell'alloggiamento pellicola (3), non forzare la leva di apertura (4) nella sua posizione originale.

C. RIPRESE

impugnare l'apparecchio con entrambe le mani quando si eseguono delle riprese. Tenere le dita lontane dall'obiettivo(14),

dell'emittente AF (12), dal ricevente AF (13) e dal flash (15) mentre si fotografa.

D. SELEZIONE DELLE DIVERSE FUNZIONI

L'apparecchio è impostato con la funzione Auto Flash (AUTO) quando lo sportello di protezione dell'obiettivo (5) è aperto. Si possono selezionare le altre funzioni premendo il tasto Funzione (7) o il tasto Riduzione occhi rossi/Autoscatto (8). Il tasto Funzione (7) controlla le funzioni del fill-in flash, flash escluso e riprese notturne., mentre il tasto Riduzione occhi rossi/autoscatto

105

(8) controlla le funzioni della riduzione occhi rossi e autoscatto. Questi tasti possono essere usati in combinazione, ma la funzione della riduzione occhi rossi non lavora nella funzione flash escluso. Fare riferimento alla Fig. 4

1. AUTO FLASH (AUTO)

Questa funzione permetta al Flash (15) di entrare automaticamente in funzione quando l'intensità della luce è insufficiente. Attendere che il simbolo del flash sul pannello

106

LCD (6) smetta di lampeggiare prima di eseguire una seconda ripresa in quanto la ricarica del flash richiede alcuni secondi. Per operare ad una distanza adatta fra il soggetto e l'apparecchio, seguire quanto indicato nella tabella del campo di azione del flash per differenti sensibilità della pellicola.

<u>Sensibilità</u>	<u>Distanza consigliabile</u>
ISO 100	1.5-3.0 metri
ISO 200	2.0-4.5 metri
ISO 400	2.5-6.0 metri

107

2. RIDUZIONE OCCHI ROSSI ()

Premere il tasto Funzione (8) fino a che appare il simbolo occhi rossi. Dopo aver inquadrato il soggetto nel mirino (10) premere il pulsante di scatto (11), la spia della riduzione occhi rossi (16) emetterà un raggio rosso per un secondo prima dello scatto. Con questa funzione si riduce notevolmente el problema degli occhi rossi nelle fotografie con flash.

3. AUTOSCATTO ()

108

Premere il tasto Funzione (8) fino a che appare il simbolo dell'autoscatto. Montare l'apparecchio su un treppiedi con l'apposito attacco (19) o appoggiarlo su una superficie piana. Inquadrare il soggetto nel mirino (10) e premere il pulsante di scatto (11). La spia dell'autoscatto (16) si illumina per otto secondi e successivamente per quattro secondi prima dello scatto.

4. FILL-IN FLASH (ON)

Premere il tasto Funzione Flash (7) fino a che appare il simbolo fill-in flash. Il Flash (15) scatterà in sincronia con lo scatto

109

dell'otturatore per ottenere l'effetto Fill-in sul soggetto e per ridurre il contrasto della fotografia.

5. FUNZIONE FLASH ESCLUSO (OFF)

Premere il tasto Funzione Flash (7) fino a che appare il simbolo del flash escluso.

Con questa funzione la velocità di otturazione dell'apparecchio viene portata automaticamente verso valori più lenti che permettono di esporre in modo corretto la pellicola in condizioni di luce ridotta, si ottiene una fotografia con luce e toni naturali.

110

6. FUNZIONE RITRATTI NOTTURNI ()

Premere il tasto Funzione Flash (7) fino a che il simbolo ritratti notturni appare sul pannello LCD (6). Con questa funzione, l'otturatore scatterà dopo aver premuto il pulsante di scatto (11) ed il flash (15) entrerà in azione un secondo più tardi, in modo che si possano eseguire tempi di esposizione più lunghi per esporre adeguatamente il fondo con la compensazione del flash.

Note: Poiché il flash entra in funzione un secondo dopo lo scatto dell'otturatore, è meglio fissare l'apparecchio su un treppiedi ad evitare rischi di fotografie mosse.

111

7. AUTOFOCUS

Inquadrare il soggetto nel mirino (10) tenendolo al centro dello stesso prima di premere il pulsante di scatto (11). L'apparecchio imposterà automaticamente la messa a fuoco.

E. SELEZIONE DEL FORMATO DI STAMPA

Questo apparecchio permette tre formati di stampa, C, H e P, on il rapporto verticale-orizzontale rispettivamente di 2:3 per C, 9:16 per H e 1:3 per P, selezionabili premendo il Selettore

112

Formato Stampa (9) verso le rispettive posizioni. Una volta posizionato il Selettore Formato Stampa (9) come desiderato, nel mirino (10) si visualizzerà il campo di ripresa in base a quanto impostato, come illustrato in Fig. 5.

F. PELLICOLE NON AGGANCIATE E RIAVVOLGIMENTO FORZATO A META'RULLO

Dopo avere esposto tutto il rullino, l'apparecchio riavvolgerà automaticamente la pellicola. Il contafotogrammi sul pannello LCD (6) mosterà il conteggio alla rovescia verso lo

113

„O“ fotogramma per fotogramma, dopo il completo riavvolgimento sul pannello compare la scritta „E“, e il simbolo del rullino APS lampeggia, ricordandovi di procedere allo sviluppo. Spingere il gancio di chiusura dell'alloggiamento pellicola (4) seguendo la freccia sullo sportello (3) togliere il rullino esposto ed inviarlo al laboratorio per il trattamento. Chiudere nuovamente lo sportello dell'alloggiamento pellicola (3) ad evitare incidenti allo stesso.

Se si desidera riavvolgere una pellicola prima che sia arrivata all'ultimo fotogramma, premere il tasto Riavvolgimento Forzato

114

(17) con la punta di una biro per almeno un secondo, come illustrato in Fig. 6. Il motore riavvolgerà automaticamente la pellicola.

G. MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

Se non avete in programma di utilizzare l'apparecchio per parecchio tempo, togliete le batterie solo quando non vi è inserita una pellicola. Proteggere l'apparecchio da pioggia, cadute ed eccessiva temperatura. Se l'obiettivo (14) è sporco o impolverato, pulirlo delicatamente con un panno pulito e senza

115

peli. Non usare prodotti chimici o per pulizia generica. Conservare l'apparecchio in un ambiente fresco e asciutto, lontano da eccessivo calore e luce diretta del sole. Non dimenticare mai l'apparecchio in automobile sotto il sole.

H. PRONTUARIO DEGLI EVENTUALI PROBLEMI DI RIPRESA

<u>Difetto</u>	<u>Probabile causa</u>	<u>Soluzione</u>
----------------	------------------------	------------------

L'apparecchio non funziona	Batteria debole o scarica o caricata male	Sostituire o caricare bene (vedi inserimento batteria)
----------------------------	---	--

116

La pellicola non avanza o non riavvolge	Non c'è pellicola nell'apparecchio	Caricare la pellicola. Si vedrà il simbolo del rullino APS sul pannello LCD dopo il caricamento
La pellicola si riavvolge subito	La pellicola è stata caricata prima delle batterie	Caricare le batterie prima dell'inserimento della pellicola
La pellicola si	Problema di	Inserire un nuovo

117

riavvolge prima della completa

esposizione

La pellicola non può essere inserita nell'alloggiamento e lo sportello non si chiude	L'indicatore dello Stato Pellicola mostra esposizioni parziali o totali.	Caricare una pellicola non esposta nell'apparecchio Vedi caricamento rullino
--	--	---

118

L'alloggiamento pellicola non si chiude	La leva di chiusura non è in corretta posizione	Spostare la leva, come indicato dalla freccia, in posizione corretta
Il pulsante di scatto non funziona	La proiezione obiettive non è bene aperto	Aprire completamente lo sportello
Il flash non funziona	E' selezionata la funzione Flash Off	Cambiare la funzione con il tasto selezione

119

La pellicola non può essere	Si cerca di togliere una pellicola non	Chiudere lo sportello. Quando il motore si
estratta	esposta completamente	ferma il rullino è esp- osto completamente
	Altre cause	Togliere le batterie, aprire sportello obiettivo premere il pulsante di scatto, ricaricare le batterie e premere il

120

tasto di Riavvolgimento
Forzato con una punta
per più di un secondo.

IMPORTANTE

1. Caricare sempre la batteria dopo aver caricato la pellicola. Si raccomanda l'utilizzo di batterie alcaline. Non usare batterie al Nickel Cadmio.
2. L'apparecchio accetta solo pellicole tipo APS nuove e non esposte.
3. Dopo che il rullino è correttamente caricato, il simbolo del

121

caricatore APS comparirà sul pannello LCD (6) per mostrare la presenza della pellicola nell' apparecchio.

122

- *Technische Änderungen vorbehalten.
- *Subject to technical change without notice.
- *Sous réserve de modifications techniques.
- *Behoudens technische veranderingen.
- *Modificaciones técnicas reservadas.
- *Ci si riserva la facoltà di apportare modifiche.